

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W wasze ręce Bóg wydał książąt Midianu: Oreba i Zeeba, a co byłem w stanie uczynić ja w porównaniu z wami? Gdy tylko wypowiedział to słowo, zaraz opadło ich zaciętrzewienie względem niego.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W wasze ręce Bóg wydał książąt Midianu Oreba i Zeeba! Czego ja dokonałem w porównaniu z wami? Po tych słowach zaciętrzewienie Efraimitów opadło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg wydał w wasze ręce książąt Midianu — Oreba i Zeeba. Cóż mogłem takiego uczynić w porównaniu z wami? Gdy to powiedział, ich duch uspokoił się wobec niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W rękę waszą podał Bóg książęta Madyjańskie, Oreba i Zeba; i cóżem mógł takiego uczynić, jako wy? Tedy się uśmierzył duch ich przeciw niemu, gdy mówił te słowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W ręce wasze Pan dał książęta Madian, Oreb i Zeb: Cóżem ja takiego mógł uczynić, jakoście wy uczynili? Co gdy wyrzekł, ucichł duch ich, którym się nadymali przeciw jemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W wasze ręce wydał Bóg dowódców madianickich: Oreba i Zeeba. Cóż więcej mogłem uczynić w porównaniu z wami? Na te słowa uspokoiło się ich oburzenie przeciwko niemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak Pan wydał w wasze ręce książąt midiańskich, Oreba i Zeeba. Cóż ja mogłem zrobić w porównaniu z wami? I wtedy, gdy wypowiedział te słowa, ustało ich oburzenie na niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W wasze ręce Bóg wydał książąt madianickich Oreba i Zeeba. Cóż innego niż wy mógłbym zrobić? Po takim przedstawieniu sprawy, opadły ich emocje wobec niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W wasze ręce wydał Bóg wodzów madianickich: Oreba i Zeeba! Cóż ja mogłem uczynić w porównaniu z wami? Po tych słowach przestali się na niego oburzać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W wasze ręce wydał Bóg wodzów midianickich, Oreba i Zeeba! Cóż ja mogłem uczynić w porównaniu z wami? Na te słowa ucichł w nich duch urazy powstały przeciw niemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до нього Господь: Скажи, отже, до ух народу, мовлячи: Хто боязливий і жахається? Хай відійде. І пішли з гори Галаада і відійшло від народу двадцять і дві тисячі, і осталося десять тисяч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg wydał w waszą moc książęta midjanickie – Oreba i Zeeba. Co w porównaniu z wami mogłem zdziałać? Więc gdy tak mówił, uśmierzył się ich gniew przeciwko niemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To w waszą rękę Bóg wydał książąt Midianu, Oreba i Zeeba, a cóż ja zdołałem uczynić w porównaniu z wami? Dopiero gdy wyrzekł to słowo, ich duch uspokoił się wobec niego.

¹⁾ zaraz opadło ich zaciętrzewienie względem niego, אַז רַקְתָּהּ רוּחַם מֵעָלָיו, idiom: zaraz opadł ich duch przeciw niemu.

